

Tamgid per la Vergine Maria



CHIESA DI SAN GIORGIO A ROMA

Indice:

- † Arba3 el Naus
- † Zoksologheiat
- † Eboro
- † Efrahi
- † Ek esmaroot
- † O kirios
- † Shashf ensob emmini
- † Avmoti
- † Zevte pendis
- † Ari epresvevin
- † Rashi ne
- † Sena etcio
- † Fai pe eplimen
- † Eboro (Corta)
- † Madi7a
- † Khen efran

Levata dell'incenso della sera.

IL SACERDOTE:

Pietà di noi, Dio Padre onnipotente; Santissima Trinità, pietà di noi. Signore Dio delle Potenze, sii con noi, poiché non abbiamo un altro soccorritore nelle nostre difficoltà e nelle nostre tribolazioni all'infuori di te.

IL POPOLO:

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori. E non c'indurre in tentazione, ma liberaci dal Male, in Cristo Gesù nostro Signore. Poiché tuo è il regno, tua è la potenza e la gloria nei secoli. Amen.

IL SACERDOTE

Ti adoriamo, o Cristo, con il tuo buon Padre e lo

Spirito Santo, perché sei venuto e ci hai salvati.

Beneditemi. Ecco un inchino. Perdonatemi.

IL SACERDOTE:

Pregate.

IL DIACONO:

State in piedi per la preghiera.

IL SACERDOTE:

Pace a tutti.

IL POPOLO:

E allo spirito tuo.

Preghiera di ringraziamento

IL SACERDOTE:

Rendiamo dunque grazie a Dio, benefattore misericordioso, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo, perché ci ha difesi, aiutati, vegliati, accolti e trattati con misericordia, sostenuti e portati sino a quest'ora.

Chiediamogli di custodirci ancora in questo santo

giorno e per tutti i giorni della nostra vita nella pace piena, lui che è l'onnipotente Signore Dio nostro.

IL DIACONO:

Pregate.

IL POPOLO:

Signore, pietà.

IL SACERDOTE:

Sovrano Signore Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo, ti rendiamo grazie secondo ogni cosa, per ogni cosa e in ogni cosa, perché ci hai difesi, aiutati, vegliati, accolti, trattati con misericordia, sostenuti e portati sino a quest'ora.

IL DIACONO

Pregate affinché Dio abbia pietà e misericordia di noi, perché ci esaudisca, ci aiuti, accolga le preghiere e le suppliche dei suoi santi in favore nostro per il bene in ogni tempo, e ci perdoni i

nostri peccati.

(se è presente un vescovo):

e ci protegga la vita del nostro beato il papa anba Tawadros secondo, ed del suo compagno nel servizio apostolico nostro vescovo anba Barnaba e ci perdoni....

IL POPOLO:

Signore, pietà.

IL SACERDOTE:

Perciò invochiamo e imploriamo la tua benevolenza, o Amante degli uomini: concedici di trascorrere questo santo giorno e tutti i giorni della nostra vita nella pace piena e nel tuo timore. Ogni invidia, ogni tentazione, ogni opera di Satana, ogni trama dei malvagi e l'insorgenza di nemici occulti e palesi,

allontanali da noi, e da tutto il tuo popolo, e da questo santo luogo che è tuo;

ma ciò che è buono e ciò che è utile disponilo per noi, poiché sei tu che ci hai dato il potere di

calpestare serpenti e scorpioni, ed ogni forza del nemico.

Sottovoce:

E non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male, per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, in unità con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale con te, ora e sempre, nei secoli dei secoli. Amen.

IL SACERDOTE DICE SOTTOVOCE QUESTA PREGHIERA
DELL'INCENSO DELLA SERA, RIVOLTA AL FIGLIO:

Cristo, nostro Dio, grande, terribile e veritiero, unigenito Figlio e Verbo di Dio Padre; aroma che si effonde è il tuo santo nome, ed in ogni luogo si offrirà incenso al tuo nome santo, ed un sacrificio puro.

Arba3 el naus

IL POPOLO:

Domenica-Lunedì-Martedì:

Amoini maren oosht ente trias esouab ete efiot
nem epsciri nem pi epnevma esouab.

Anon kha nilaos en ekhresteianos fai ghar pe
pennoti en alisinos

O on o helbis entan ken ti esouab Maria ere efnoti
nai nan hiten nec ebresveia.

O on o metsemnos en ehri khen paikosmos evol
hiten pi eshlil en ti aghia Maria ti barenos.

Mercoledì-Giovedì-Venerdì-Sabato:

Ten o osht emefiot nem epsciri nem pi epnevma
esouab ti etreias esouab en omoosios.

Scere tekklisia pi ente nianghelos scere ti
parsenos etasmes pensotir.

Scere ne Maria ti eccerombi esnesos si etasmisi

nan emefnoti pilogos.

Scere ne Maria khien o scere efouab scere ne
Maria esmav emfi esouab.

Scere Mikail pi niscti enarci anghelos scere
Gabriil pi sotp empifai scennovi.

Scere ni cerobim scere ni serafim scere ni tagma
tiro en epuranion.

Scere Ioannes pi nescti emeprodromos scere
piouib epsenghenis en Emmanoil.

Scere nasciois enioti en apostolos scere ni masitis
ente Pensciois Isos Bekhrestos.

Scere nak o pimartiros scere pi evanghelestis
scere pi apostolos, ava markos pi seorimos.

Scere estifanos pisciorb emmartiros scere piarci
ziakon ouo etesmaroot.

Scere nak o pimartiros scere peccioig en
ghenneos scere piasloforos: pacios eporo
gheorgheios, filopatir markorios, pi aghios apa
Mina.

Scere peniot abba Antonios pi khihs ente ti metmonakhos scere peniot Abba Pavli pimenrit ente Bekhrestos.

Tenti ho erok o eios seos esrek are eponkh empenpatreiarcis, papa ava Tawadros piarcierefs, matagro higen pefesronos.

Nem pefk eshvir enlitorghos peniot esouab en zikeos, ava Bernaba pi epeskopos matagro higen pefesronos.

Hiten ni epresveia ente ti seotokos esouab Maria pshois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi.

Eserenhos erok nem pekiot en aghasos nem pi epnevma esouab ge aki aksoti emmon nai nan.

IL SACERDOTE

Pregate.

IL DIACONO

State in piedi per la preghiera.

IL SACERDOTE

Pace a tutti.

IL POPOLO

E allo spirito tuo.

Preghiera dei defunti

NELLA LEVATA DELLA SERA DICE LA PREGHIERA DEI
DEFUNTI.

IL SACERDOTE

Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo. Preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini: ricordati, Signore, delle anime dei tuoi servi che si sono addormentati, nostri padri e nostri fratelli.

IL DIACONO

Pregate per i nostri padri e fratelli che si sono addormentati e hanno riposato nella fede di Cristo sin dal principio; per i nostri santi padri arcivescovi, i nostri santi padri vescovi, i nostri santi padri egumeni, i nostri santi padri presbiteri e i nostri fratelli diaconi, i nostri padri monaci, i nostri santi padri laici, e per il pieno riposo dei cristiani: che Cristo, nostro Dio, possa far riposare tutte le loro anime nel paradiso di delizia; anche quanto a noi, possa egli agire con misericordia nei nostri riguardi e ci rimetta i nostri peccati.

IL POPOLO

Signore, pietà.

IL SACERDOTE

Degnati, Signore, di concedere a tutte le loro anime il riposo nel seno dei nostri santi padri Abramo, Isacco e Giacobbe. Nutrili in un luogo di verzura, con acqua di tranquillità, nel paradiso

di delizia, nel luogo dal quale sono fuggiti lo scoramento, l'afflizione e il lamento, nella luce dei tuoi santi. Risuscita i loro corpi nel giorno che tu hai stabilito, secondo le tue promesse vere e non menzognere. Accorda loro i beni delle tue promesse, ciò che nessun occhio ha mai veduto, nessun orecchio ha mai udito, e che il cuore dell'uomo non ha mai concepito: quello che tu, o Dio, hai preparato per coloro che amano il tuo santo nome. Poiché non c'è morte per i tuoi servi, ma un passaggio; e se qualche negligenza o disattenzione li ha colti, in quanto esseri umani che hanno rivestito carne e sono vissuti in questo mondo, tu, che sei un Dio buono e amante degli uomini, degnati Signore, dei cristiani ortodossi che sono in tutto il mondo, dal sorgere del sole al suo tramonto e da settentrione a meridione, ciascuno secondo il proprio nome e ciascuna secondo il proprio nome, degnati di perdonarli. Giacché nessuno è esente da colpa, anche se la sua vita non è durata che un sol giorno sulla terra. Quanto a coloro le cui anime hai richiamato,

Signore, falle riposare, e fa' che siano degni del regno dei cieli; quanto a noi tutti, concedici la nostra perfezione cristiana, che ti sia gradita al tuo cospetto. E dona a loro assieme a noi parte ed eredità, con tutti i tuoi santi.

IL POPOLO

Signore, pietà.

IL SACERDOTE

Per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

Preghiera per gli ammalati

NELLA PREGHIERA DELL'INCENSO DEL MATTINO, DOPO LA LODE DEI SANTI IL SACERDOTE RECITA LA PREGHIERA PER GLI AMMALATI.

IL SACERDOTE

Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo. Preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini: ricordati, Signore, dei malati del tuo popolo.

IL DIACONO

Pregate per i nostri padri e fratelli afflitti da qualsivoglia infermità, in questo o in un altro luogo: che Cristo, nostro Dio, accordi a noi, insieme con loro, la salute e la guarigione, e ci rimetta i nostri peccati.

IL POPOLO

Signore, pietà.

IL SACERDOTE

Tu che li hai visitati in pietà e misericordie, sanali. Allontana da loro e da noi ogni malattia ed ogni infermità. Scaccia via lo spirito della malattia. Coloro che da lungo tempo giacciono nelle malattie, risollevali e fortificali. Coloro che sono vessati dagli spiriti immondi, rendili tutti liberi. Quelli che sono nelle carceri o nelle miniere, quelli posti in esili, in prigionie, o costretti in un'amara schiavitù, o Signore, liberali tutti ed abbi pietà di loro. Poiché tu sei colui che scioglie gli incatenati e risolleva i caduti, la speranza per coloro che non hanno più speranza, il soccorso per coloro che non hanno più soccorritore, la consolazione per coloro che hanno il cuore oppresso e il porto per coloro che sono nella tempesta. A tutte le anime angustiate ed oppresse concedi, Signore, misericordia; concedi a loro il riposo, il refrigerio, la grazia, il soccorso, la salvezza e la remissione dei loro peccati e delle loro iniquità. E quanto a noi, Signore, guarisci le malattie delle nostre anime e

sana quelle dei nostri corpi. O medico vero delle nostre anime e dei nostri corpi, guardiano di ogni carne, visitaci con la tua salvezza.

IL POPOLO

Signore, pietà.

Preghiera dei viandanti

PREGHIERA DEI VIANDANTI CHE SI DICE DURANTE LA
LEVATA, DEL MATTINO.

IL SACERDOTE

Preghiamo e supplichiamo la tua benevolenza, o amante degli uomini: ricordati, Signore, dei nostri padri e fratelli che sono in viaggio verso l'estero

IL DIACONO

Pregate per i nostri padri e fratelli che sono in viaggio verso l'estero, e per coloro che intendono partire per qualunque luogo. Drizza tutte le loro strade, siano esse per mare, fiumi, laghi o sentieri percorribili, o in qualunque modo compiano il loro cammino: che Cristo, nostro Dio, li

riconda nella pace alle loro dimore, e ci rimetta i nostri peccati.

IL POPOLO

Signore, pietà

IL SACERDOTE

O di coloro che intendono partire per qualunque luogo; drizza tutte le loro strade, siano esse per mare, fiumi, laghi o sentieri percorribili, o in qualunque modo compiano il loro cammino; ciascuno in qualunque luogo, riconducili ad un porto di tranquillità, ad un porto di salvezza. Degnati di essere loro compagno nel navigare e nel viaggiare; riconducili alle loro dimore esultanti di gioia e saldi nella salute. Sii partecipe del lavoro dei tuoi servi in ogni opera buona. E quanto a noi, Signore, proteggi il nostro transito in questa vita, mantienilo senza danno, tempesta o turbamenti, sino alla fine.

IL POPOLO

Signore, pietà.

IL SACERDOTE

Per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, insieme con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, per tutti i secoli dei secoli. Amen

Zoksologheiat

INTRODUZIONE:

Shere ne o ti Parsenos: ti oro emmi en alisini:
shere epshosho ente penghenos: ariegfo nan en
Emmanoil.

Tenti ho ari pen mevi: o ti eprostatis etenhot:
nahren Penshois Isos Pekhrestos: entef can
nennovi nan evol.

LA SERA (PER LA VERGINE):

Erepsol seleb Mareiam, khenni fioui etsa epscioi,
saouinam empesmenrit, etsobh emmof eehri
egon.

Kata friti etafgos, enge David khi pi epsalmos,
ge asohi erats enge ti oro, saouinam emmok
eporo.

Solomon mo ti eros khi pigo ente ni go, ge
tasoni ouoh ta eshviri, tapolis emmi Ierosalim.

Aftimini ghar eros, khi hanmish enran eveciosi,
ge ami evol khi pekepos, o sietasopt en aromata.

Shere ne o ti Parsenos: ti oro emmi en alisini:
shere epshosho ente penghenos: ariegfo nan en
Emmanoil.

Tenti ho ari pen mevi: o ti eprostatis etenhot:
nahren Penshois Isos Pekhrestos: entef can
nennovi nan evol.

PER GLI ANGELI:

Shashf en arci anghelos, seohi erato everhimnos,
empemso empi pantokrator, evshemshi
emmisterion ethib.

Mikhail pe piouit, Ghabreil pe pimah esnav,
Rafail pe pimashomt, kata eptipos entitreias.

Soriil Sedakiil, Sarasiil nem Ananeil, nai neshti
enref erooini esouab, nietobh emmof ehri egen
pisont.

Nisherobim nem ni Serafim, ni esronos
nimetshois nigom, petfoo enzoon en asomatos,
etfai kha piharma en seos.

Pigot efto emepresviteros, khien ti ekklisia ente ni
shorb emmisi, evhos erof khien o met avmonk,
evosh evol evgo emmos.

Ge agheios o seos, nietshoni mataleccio u, aghios
isceros, nietavenkot Epschois mantan nou.

Aghios Asanatos, esmo eteklironomia, mare
peknaï nem tek hirini, oi ensopt empeklaos.

Ge ekouab ouoh ekouab, ekouab epsciois sabaot,

etfe nem epkahi meh evol, khien pekou nem
pektaio.

Avshangos empi alleloia, share nan nifioui ouoh
emmou, ge aghios amin alleloia, piou fa pennoti
pe.

Aripresvavin eehri egon, nistrateia en anghelikon,
nem nitaghma en eporaneion, entef kan nennovi
nan evol.

PER GLI APOSTOLI:

Kirios Isos Pekhrestos, afsotp ennef apostolos, ete
Petros nem Andreas, Ioannis nem Iakobos.

Lipon Filippos nem Matteos, Barsolomeos nem
Tomas, Iakobos ente Alfeos, nem Simon pi
kananeos.

Taddeos nem Mattias, Pavlos nem Markos nem
Lukas, nem epsepi ente nimasitis, nietav moshi
ensa Pensotir.

Matteias fietafshobi, entesheveio en Iudas, nem
epgok evol nem epsebi, nietav moshi ensa

zespota.

Apokhrou shenaf evol, higen epho emepkahi tirf, ouoh nosagi afvoh, sha avrigs enti ekomeni.

Tobh emepshois eehri egon, o nasciois nioti en apostolos, nem pi eshv esnav emmasitis, entef ka nennovi nan evol.

PER SAN MARCO:

Markos piapostolos, ouoh pievanghelestis, pi mesre kha niemkav, ente pi monoghenis ennoti.

Aki akerooini eron, hiten pek evangheleion, aketsavon emefiot nem epsciri, nem piepnevma esouab.

Akenten evol khien epkaki, ekhon epi ooini emmi, aktemon empioik ente eponkh, etaf i epesit evol khien etfe.

Avecci esmo enekhri enkhitk, enge nifili tiro ente epkahi, ouoh neksagi afvoh, sha avrigs enti ekomeni.

Shere nak o pimartiros, shere pi evanghelestis,
shere piapostolos, ava Markos piseorimos.

Tobh emepshois eehri egon, o piseorimos en
evanghelestis, ava Markos piapostolos, emtef ka
nenнови nan evol.

PER SAN GIORGIO:

Shashf en rombi afgoko evol, enge fiesouab
Gheorgheios, ere pishve enoro en anomos, evti
hab erof emmini.

Empo eshvonn empef loghesmos, oze pefnahti
etsoton, oze tefnishti en aghapi, ekhon eporo
Pekhrestos.

Naf erepsalin men David, ge avkoti eroi enge
niesnos tiro, alla khen efran en Isos panoti, aicci
ampacci emepshish nemou.

Onishti ghar pe pektaio, o pasciois eporo
Ghergheios, ere Pekhrestos rashi nemak, khen
Ierosalim ente etfe.

Shere nak o pimartiros, shere peccioig en

ghenneos, shere piasloforos, pasciois eporo
Gheorgheios.

Tobh emepsciois eehri egon, o piasloforos
emmartiros, pasciois Eporo Gheorgheios, entef ka
nenнови nan evol.

PER SAN MINA:

Eshob on ente pi romi, igemio empikosmos tirt,
entef tiosi entfef evshi, o pe pai onkh en avleio.

Piaghios ava Mina, afsotem ensa ti esmi ennoti,
afko empikosmos tirt ensof, nem pefou esnatako.

Afti entfef evshi eefmo, nem pefsoma epiekrom,
afsheb hannishti emvasanos, esve espciri
emefnoti etonkh.

Esve fai a pensotir, olf ekhon etefmetoro, aftinaf
enni aghason, niente embeval nav erou.

Shere nak o pimartiros, shere peccioig en
ghenneos, shere piasloforos, piagheios ava Mina.

Tobh emepsciois eehri egon, o piasloforos

emmartiros, piaghios ava Mina, entef ka nennovi
nan evol.

CONCLUSIONE DEL ZOKSOLOGHEIAT:

Shobi enso ari soms egon, khenni matshosi,
tareken kheto, o tenciois, ennib tiren ti seotokos,
etoi enparsenos, en seio niven.

Ma ti on vie tarimas, pensotir en aghasos, entef
oli ennakhisi evol haron, entef semni nan entef
hirini.

IL POPOLO RECITA IL TI ESALTIAMO O MADRE DELLA VERA LUCE...
E IL CREDO ORTODOSSO (CIOÈ DEL CANONE DELLA FEDE). IL
SACERDOTE IN SEGUITO PRENDE DALL'INSERVIENTE LA CROCE
CON SOPRA TRE CANDELINE ACCESE. E QUANDO ALLA FINE DEL
CREDO IL POPOLO DICE:

*Aspettiamo la risurrezione dei morti e la vita del
mondo che verrà. Amen.*

IL SACERDOTE

O Dio, abbi pietà di noi, stabilisci misericordia su di noi, sii compassionevole verso di noi.

Ascoltaci, benedicici, proteggici, aiutaci, allontana la tua collera da noi, visitaci nella tua salvezza e rimettici i nostri peccati.

IL POPOLO

Amen. Kyrie eleison (X 3)

Si dice o Eboro o Ifrahi Ya Mariam e si continua:

EBORO

Eboro ente ti hirini moi
nan en tek hirini: semni
nan entek hirini kannenovi
nan evol.

Gor evol enne gagi ente ti
eklesia: ari sopt eros
enneskem sha eneh.

Emmanoil pennoti khi
ten mi titino: khi epo

O Re della pace:
donaci la Tua pace:
concedici la Tua pace:
perdonaci i nostri peccati.

Disperdi i nemici:
della Chiesa:
e fortificala:
perchè non vacilli in
eterno.

Emmanuele nostro Dio:
ora è in mezzo a noi: con

ente Pefiot nem pi
Epnevma esouab.

la gloria del Padre: e lo
Spirito Santo.

Entef esmo eron tiren entef
tovo ennen hit: entef
taleccio ennicioni ente nen
epsici nem nen soma.

Ci benedica tutti quanti:
purifichi i nostri cuori:
guarisca le malattie: delle
nostre anime e dei corpi.

Ten oosht emmok o
Pekhrestos nem Pekiot en
aghasos: nem pi Epnevma
esouab ge aki aksoti
emmon.

Ti adoriamo o Cristo: col
tuo Padre Buono: e con lo
Spirito Santo: perchè sei
venuto e ci hai salvati.

IFRAHI YA MARIAM

Efrahi ya Mariam, al
3abda wal ommo, le an
allazi fi 7egroki, al
malaeka tosabe7aho.
Wal sherobim yasgodona
laho be estehqaken. Wal
serafim be 8air fetor.
Laisa lana dalla 3and
rabena, Yaso3 al masih
siwa telbatoki wa
shafa3atoki,
ya saieda tana
kollona al saieda,

Gioisci, o Maria, serva e
madre, poiché gli Angeli
lodano colui che è tra le
tue braccia.

Anche i Cherubini lo
adorano giustamente
insieme ai Serafini, senza
posa.

Non abbiamo confidenza
con il nostro Signore Gesù
Cristo senza le tue
preghiere e intercessioni, o
nostra Signora, Sovrana di

waledat al ilah.

Likay nosabbehoka ma3a
al sherobim
wal serafim, sare5ina
kaelin.

Kodus kodus kodus, ayoha
al rabo al dabet el kol. Al
sama wal ard mamlo2a
tani men magdek wa
karamatika.

Nas2aloka ya Ebn Allah,
an ta7faz 7aiat
batreiarkena al baba al
anba Tawadros raiso al
a7bar, sabetaho 3ala korsi.
Wa sharikoka fel 5edma al
rasuleia, abina al mokaram
el bar el anba Bernaba
oskofna, sabbetaho 3ala
korsi.

noi tutti, Madre di Dio.

Affinché ti lodiamo, con i
Cherubini ed i Serafini, e
possiamo gridare dicendo:
“Santo, santo, santo, o
Signore onnipotente: il
cielo e la terra sono pieni
della tua gloria e del tuo
onore”.

Ti preghiamo, o Figlio di
Dio, di preservare la vita
del nostro patriarca, abba
Tawadros
confermalo sul suo trono.
E il suo compagno nel
servizio apostolico, nostro
padre, anba Bernaba
nostro vescovo,
confermalo sul suo trono.

EK ESMAROOT

Ek esmaroot alisos: nem
pekiot en aghasos: nem pi
epnevma esouab: ge aki
aksoti emmon.

Veramente tu sei
benedetto: unitamente al
Tuo Buon Padre ed allo
Spirito Santo: perchè sei
venuto e ci hai salvati.

O KIRIOS

O Kireios metaso agheios istin: opatir vasilevsin: seben sevio: ghenos enzoxen: to pnevma to aghio.	-Il Signore è con te. Santo è: il Padre il Re che osserva: la nostra umiltà: l'essenza della gloria: con lo Spirito Santo.
Zi keos istin: opatir eovoithin: seben sevio: zoin en eporanion: tou epnevma to agio.	+Solo è: il Padre nostro sostenitore: nelle nostre debolezze: a motivo della vita celeste: con lo Spirito Santo.
Ipanos istin: opatir the savrin: seben sevio: iisos en eporanion: to epnevma tou agio.	-La lode appartiene: al Padre, il tesoro: della nostra umiltà: e Gesù che viene dal cielo: con lo Spirito Santo.
Ki rios istin: opatir lalevsin: seben sevio: matos en eporanion: to epnevma tou agio.	+Il Signore è: il Padre che parla in verità celeste: che ha preso forma: della nostra umiltà: con lo Spirito Santo.
Ni mios istin: opatir exalevsin: seben sevio: ontos en eporanion: to epnevma to agio.	-Onorato è: il Padre che gioisce: per la nostra umiltà: la Verità celeste: con lo Spirito Santo.

Pi menos istin: opatir
raravsin: seben sevio:
estavros en eporanion: to
epnevma to agio.

+Il Padre è: il Pastore che
parla per il bene: delle
nostre tribolazioni: la
croce celeste: con lo
Spirito Santo.

Ti mios istin: opatir
emonfin: seben sevio:
vostir en eporanion: to
epnevma to agio.

-Onorato è: il Padre che
splende sopra: le nostre
tribolazioni: con la luce
celeste: con lo Spirito
Santo.

Shere istin istin: opatir
epsalevsin: seben sevio:
ontos en eporanion: to
epnevma to agio.

+Salute al sempre
presente: con il
Padre che gioisce: della
nostra umiltà:
e la verità celeste: con lo
Spirito Santo.

SHASH ENSOB EMMINI

Shashf ensop emmini,
evol khen pahit tirf, tina
esmo e pekran, Epschois
empi eptirf.

+Sette volte al giorno:
con tutto il mio cuore:
benedirò il tuo Nome:
o Signore di ogni cosa.

Ai er mev i em pekran, ouoh ai gem nomti, ep oro enni e on, Efnouti ente ni noti.	-Ho ricordato il tuo nome: e sono stato fortificato: O Signore dei secoli: Dio degli dèi.
Isos Pekhrestos pennoti, pi alisinos, fe etav e esvi pen souti, afer so matikos.	+Gesù Cristo nostro Dio: il veritiero: colui che venne per la nostra salute: e prese corpo.
Afit she sarks evol, khi pi epnevma esouab, nem evol khi Maria, ti shelet esouab.	-Si incarnò: per lo Spirito Santo: e per Maria: la santa Sposa.
Af onh empen hivi, nem pen hogh hegh tinf, e ourashi enhit, nem o selil e ep tinf.	+Hai mutato il nostro lutto: ed ogni nostra afflizione: in una gioia di cuore: ed in un gaudio totale.
Maren ou osht emmof, ouoh enten er hemnos, entef mav Maria, tit she rompi esnisos.	-Adoriamolo dunque: e cantiamo inni alla madre: sua Maria: la bella colomba.
ouoh enten osh evol, khi ou esmi enselil, ge shere ne Maria, esmav Enemmano il.	+E gridiamo: con voce di giubilo: Ave o Maria: la Madre dell' Emmanuele.

Shere ne Maria, epsoti en Adam peniot, shere ne Maria, esmave empi ma emfot, shere ne Maria, ep selil en Eva, shere.., ep ou nof enni ghene a.	Al salamo laki ya Mariam 5alas abina Adam, Al salamo laki ya Mariam om el malga, Al salamo..tahlil 7awa, Al salamofara7 el aghial
Shere.., efrashi en Abel pesmi, shere.. ti Parsenos enta efmi, shere.., ephnohem en Noe, shere.., ti at soleb ensemne.	Al salamofara7 Abil el bar, Al salamoel 3azra2 el 7akikeya, Al salamo5alas no7, Al salamoghair el danesa el hade2a.
Shere.., ep ehmooot en Abraam, shere.., pi eklom en atloum, shere.., epsoti en Esaak pesouab, shere.., esmav emfi esouab.	Al salamo....ne3mat Ibrahim, Al salamo..al eklil ghair el modma7el, Al salamo..5alas Is7ak el Keddis, Al salamo..om el koddus.
Shere.., ep selil en Yakoub, shere.., han esva enkoub, shere.., ep sho sho en Yoda, shere.., esmav empi zespota.	Al salamotahlil Ya3kub, Al salamorabawat moda3afa, Al salamofakhr Yahuza, Al salamoom el Sayed.

Shere..., ep he oysh em
Moyasis, shere..., esmav
empi zespotis, shere...,
eptaio en Samou il,
shere..., ep sho sho empis
rael.

Al salamokerazet
Musa, Al salamo
....waledat el Sayed, Al
salamokaramat
Samoil, Al salamo
....fakhr Israil.

Shere..., eptaghro en Youb
pi esmi, shere..., pi ouni en
anami, shere..., esmav
empi menrit, shere...,
etshiri emipouro David.

Al salamosabat Ayub
el bar, Al salamoel
7agar el karim, Al salamo
....om el 7abib, Al salamo
....ebnat el malek Daud.

Shere..., ti eshfri en
Solomon, shere..., epit
shesi en Zikeon, shere...,
ep oghai en Esaias,
shere..., epta letcho en
Yere meias.

Al salamosadikat
Solayman, Al salamo
....ref3at el sedikin, Al
salamo5alas Ash3eya,
Al salamoshefa
Armeya.

Shere..., ep emi en
Yezekeiel, shere..., kharis
tou Daniel, shere...,
etghom en Elias, shere...,
pihmot en Elisios.

Al salamo3elm
7azkeyal, Al salamo
Ne3mat Danial, Al
salamokowat Iliya, Al
salamone3mar
Alisha3

Shere..., ti Seotokos, shere..., esmav en Esos Pekhrestos, shere..., tit she rompi esnisos, shere. esmav en Eyos Seos.	Al salamowaledat el Ilah, Al salamoom Yasu3 el Masi7, Al salamoel 7amama el 7asana, Al salamo...om ebn Alah.
Shere ne Maria, etav er mesrenas, enge ni eprofitis tiro, ouoh avgo emmos.	Al salamo le Mariam alati shahadlaha gami3 el anbia2 wa kalo,
Hippe Efnouti pi Loghos, etafit ci sarex enkhiti, khen met ouay, en atsagi empesriti.	Howaza alah el kalima alazi tagasad menki biwa7daneya, la yontak be mesliha.
Tit shosi ali sous, e hote pishvout, ente A aron, ou sie esmin ehmot.	Mortafe3a anti bel 7akika, aksar men 3asa Harun, aiatohal momtale2a ne3ma.
Ashpe pi eshvout, evil e Maria, ge ensof pip ti pos, entes parsenia.	Ma heya el 3asa, ela Mariam, le2anaha mesal, batuleyatiha.
Aser voki asmisi, khoris sinosia, emip shiri emfe etit shosi, pi Loghos en aizia.	7abalat wa waladat be ghair mobada3at ebn el 3ali, al kalima el zati.

Hiten nes evshi, nem nes epresvia, a oun nan Epshois, emifro ente ti ek lisia.	Be salawatiha, wa shafa3atiha, ehta7lana ya rb bab el kanisa.
Ti ti ho e ro, O ti seotokos, ka efro enni ek lisia, ef ouen enni pistos.	As2aloki ya waledat el Ilah eg3ali abwab el kana2es maftu7a lel mo2menin.
Maren tiho e ros, esres tovh e gon, nahren pes menrit, esref ko nan evol.	Fal nas2aloha, an tatlob 3ana, 3end 7abibiha, li yaghferlana.

AVMOTI

Avmoti ero, Maria ti Parsenos, ge ti ehriri esouab, ente pi estoi noufi.	Sei chiamata: o Maria Vergine: il Santo fiore: dell'incenso.
Si etas ti ou o e epshoi, asfiri evol, khi esnoni enni patriar shis, nem nip rophitis.	Nato e fiorito: dalla radice: dei patriarchi: e dei profeti.
Emifriti empi eshvot, ente A aron pi ouib, etaf firi evol, afopt en karpos.	Come la verga: del sacerdote Aronne: fiori e: fu carica di frutti.

Ge aregvo empi Loghos:
accene esperma enromi:
esoi en attako: enge tes
parseneya.

Ecco che desti alla luce il
Verbo: senza seme
umano: rimanendo intatta:
la tua verginità.

Esve fai tenti o o ne, hos
Seotokos, matiho em
peshiri, esref ko nan evol.

Per la qual cosa ti
glorifichiamo: in quanto
Madre di Dio: chiedi al
tuo Figlio: di perdonarci.

ZEFTE PENDIS

Zevte pendis ila i ton
arshi: angheli emmon an
enamen pomen: Shere
Mariam: ke khari tomeni:
o kirios metaso.

Venite popoli tutti: a
vedere l'arcangelo:
proclamare : Ave O
Maria: hai trovato grazia:
il Signore è con te.

Amoini en nilaos tiro:
enten nav apiarshi
Anghelos efgho emmos:
ge shere Mariam: arigimi
ghar enou ehmot owoh
epchois shop neme.

Venite popoli tutti: a
vedere l'arcangelo:
proclamare : Ave O
Maria: hai trovato grazia:
il Signore è con te.

Shere seotoke: ton khoron
ton kosmon: ton loghon:
to petro: shere Mariam: ke
khari tomeni: o kirios
metaso.

Ave o Madre di Dio: il
palazzo che è adornato:
della Parola: del Padre:
Ave O Maria: la piena di
grazia: il Signore è con te.

Shere seotoke: ton
kosmon ton khoron: ton
loghon: to petro shere et
shelit shere et sa ve: ke
khari tomeni: o kirios
metaso.

Ave o Madre di Dio: il
palazzo che è adornato:
della Parola: del Padre ave
alla sposa ave alla saggia:
la piena di grazia: il
Signore è con te.

Shere seotoke: ton
epnevma ke epomeni: tis
pine pe nem nisev: misere
nem vevse: seozoxas te:
ke o Loghos: sarkoki
zinamis: sin oranon:
Anghelon eteki: tesin
tesina: pen etropis efren
ese: a poutis ilai: ton arshi
angheli alsin na: baptis
ma: ton arshi angheli:
rashi Mariam: ke khari
tomeni: o kirios metaso.

Ave o Madre di Dio: alla
quale lo Spirito Santo è
venuto: e si riempie di
grazia: o Madre dello
Sposo: il Dio ti ha
glorificato: il Verbo: si è
fatto carne: ed è nato da
te, per il divino. Gli
Angeli ti onorano sempre:
nel genere umano: la gioia
a tutta le gente: gli
arcangeli: con la schiera
degli angeli proclamano:
gioisci O Maria: tu sei
piena di grazia: il Signore
è con te.

Shere seotoke: shere pen
aghia: parsenia: shere mes
erse osotiria: rashe
Mariam: Edsre a seghfe
Evnoti: rashe o Ti
parsenos esowab: rashe

Ave alla Madre di Dio:
ave alla Santa Vergine:
ave alla madre del nostro
Salvatore: rallegrati o
Maria: o tu che hai dato
alla luce Dio: gioisci o

<p>eslav em Piekhristos. Shere etfe: shere o semne: shere miser se o Ekhristos: shere et shelit shere et save: rashe eslav em pensotir: rashe piou oini em pikosmos: shere afti a khorav tis: ton arshi angheli.</p>	<p>santa Vergine: gioisci o Madre di Cristo. Salute al cielo: salute alla casta: salute alla Madre di Cristo: salute alla sposa: salute alla saggia: gioisci o Madre del nostro Salvatore: gioisci o Madre della Luce del mondo: Salve a colei: che l'arcangelo ha annunciato.</p>
<p>Rashe em eptaio: em efnav enge ep khoros en anghelos: Rashe Mariam: ke khari tomeni: o kirios metaso.</p>	<p>Gioisci o onorata: dal coro degli angeli: rallegrati o Maria: o piena di grazia: il Signore è con te.</p>
<p>Evloghimenos enge en neksin: ke evloghimenos: tis karpis: piskari o sarra: shere Mariam: ke khari tomeni: o kirios metaso.</p>	<p>Benedetto è il tuo parto: e beato è il tuo cuore gioioso: ave O Maria: hai trovato grazia: il Signore è con te.</p>
<p>Et esmaroot enso khen nihomi: ef esmaroot enge pekarpos enhit ef rashe Mariam: ke khari tomeni: o kirios metaso</p>	<p>Tu sei benedetta fra le donne: e benedetto è il tuo frutto: che il tuo cuore si rallegrì: o Maria hai trovato grazia: il Signore è con te.</p>

ARI EPRESVEVIN

Ari epresvevin e ehri
egon: o tenshois ennib
tiren ti seotokos: Maria
eslav en Isos Pekhrestos:
entef ka nennovi nan evol.

Intercedi per noi: o
Signora di tutti noi la
Madre di Dio: Santa
Maria la Madre di Gesù
Cristo: che Egli ci rimetta
i nostri peccati.

RASHI NE

Rashi ne oti seotokos
mareia eslav en isos
bekhrestos.

Gioisci O Madre di Dio:
Maria, la madre di Gesù
Cristo

Al farahu laki ia ualedat el
ilah mariam om iasu3 al
masih.

Gioisci O Madre di Dio:
Maria, la madre di Gesù
Cristo

Rashi ne osciri enseio selil
emlav eslav em ebor.

+Gioisci figlia di Sion: ci
ralleghiamo,
o Madre del re. Gioisci O

Selil emevnoti en ben
voisos ti aloi emevnoti en
iacob.

Gioiamo in Dio, nostro
aiuto: ralleghiamoci nel
Dio di Giacobbe. Gioisci..

Evnaselil enge iacob evna
onof enge bi esrail.

+Quindi lasciamo gioire
Giacobbe: e anche gioire
Israele. Gioisci O ...

Sena selil sciani eneh ense o onh en o helbis.	Gioiamo per sempre: infatti, anche noi ti imploriamo. Gioisci O ...
Faselil soten ehol heten otin a embercotin.	Gioisci o te vigna: che è matura e fiorita. Gioisci...
Abahit e o frana esfe balas khen oselil.	Il mio cuore esulta: per questo anche la mia lingua loda. Gioisci O ...
Sav ormen hormona: nem na selil ha empekan. Rasci ne...	La rugiada e la pioggia: e la gioia sono dovuti al tuo nome. Gioisci O ...

SENA ETCIO

Sena etsho enna eshfiri tiro: ensa sho empeo ou: epsho sho enni parsenos tiro Maria ti etshrompi esnesos.	<u>Molte sono le tue meraviglie: e preziosa è la tua gloria: o vanto di tutte le vergini Maria la vera colomba.</u>
Epshois penshois en sano eshviri: pe pekan higen epkahi tirf. Sena...	Il Signore nostro Dio quanto è meraviglioso: il tuo nome su tutta la terra. Molte sono le tue meraviglie ...

Ou a ou nem ou taio: nem tek mav en eklom etshosf: Sena...	Gloria e onore: a tua madre la grande corona. Molte sono le tue meraviglie ...
Tina etsho enna eshfiri tiro: tina ounof nem to selil. Sena...	Preziose sono tutte le tue meraviglie: la tua felicità e gioia. Molte sono le tue meraviglie ...
Tina etsho enna eshfiri tiro: Ou a ou evol en nekas tiro.	Preziose sono tutte le tue meraviglie: e la tua grandezza è glorificata. Molte sono le tue meraviglie ...

FAI PE EPLIMEN

Fai pe eplimen o Ti seotokos: Maria esmav en Ios Seos.	<u>Questa è l'immagine della Madre di Dio: Maria la Madre del Figlio di Dio.</u>
Estillos ete erooini: pe Maria ti parsenos: Fai...	+La colonna di luce: è la Maria Vergine. Questa è ...
Sintervin etai parsenos han esmet ennes: entes parsenia: Fai...	Paziente è la Vergine e bella: è la sua verginità. Questa è ...

Esve fai a Pensotir: ols ekhon etef metoro: Fai...	Per questo il nostro Salvatore: l'ha innalzata al suo Regno. Questa è ...
Afti nas en niaghason: ni ete empeval nav ero ou: Fai...	Le ha concesso cose buone: che occhio non ha mai visto. Questa è ...
Enso ghhar pe perghos: et etshosi kata epsaghi empisofos: Fai...	Lei è la torre alta: secondo le parole del saggio. Questa è ...
Enso ghhar osoti en Adam: nem nef shiri tiro evsop: Fai...	Tu sei la salvezza di Adamo: e di tutti i suoi figli con lui. Questa è ...
Enso ghhar ali sinon: pima enshelit en kasaros: Fai...	Tu sei veramente: la sposa pura. Questa è ... -Maria la gioia
Mareia Efrasci enni anghelos: Mareia epscioscio enni apostolos.	Maria la gioia degli angeli: Maria, l'orgoglio degli apostoli.

EBORO (CORTA)

Eboro ente ti hirini moi nan en tek hirini: semni nan entek hirini kannenovi nan evol.	O Re della pace: donaci la Tua pace: concedici la Tua pace: perdonaci i nostri peccati.
Gor evol enne gagi ente ti ekklelesia: ari sopt eros	Disperdi i nemici: della Chiesa:

enneskem sha eneh.	e fortificala: perchè non vacilli in eterno.
Emmanoil pennoti khi ten mi titino: khi epo ente Pefiot nem pi Epnevma esouab.	Emmanuele nostro Dio: ora è in mezzo a noi: con la gloria del Padre: e lo Spirito Santo.
Entef esmo eron tiren entef tovo ennen hit: entef taleccio ennicioni ente nen epsici nem nen soma.	Ci benedica tutti quanti: purifichi i nostri cuori: guarisca le malattie: delle nostre anime e dei corpi.
Ten oosht emmok o Pekhrestos nem Pekiot en aghasos: nem pi Epnevma esouab ge aki aksoti emmon.	Ti adoriamo o Cristo: col tuo Padre Buono: e con lo Spirito Santo: perchè sei venuto e ci hai salvati.

MADI7A

Ya oma Allahel qoddos, Ya bekre batol we 3aros,	Madre di Dio, nostro orgoglio, vera Vergine e sposa,
Ya taboot 3ahdel ne3ma, Ya thamara lazeza te3ma.	L'arca del patto, Frutto del profumo più dolce.
Ya gannah we ferdos, Hamaltel gher mahsos,	Cielo e paradiso, Che hai portato Gesù Cristo,
Ya khalilat Solayman, Ya	amica di Salomone,

dawa a yobre e et ta3ban.	ausiliatrice di ciascuno.
Ya zat el batoleia, Ya raga a el masseheia,	Beata Vergine, speranza di tutti i cristiani,
Ya zar3e taher mabror, Ya salma minal sheror.	pura e prescelta del seme, Che è liberata da ogni male.
Ya shafe3a fel moa minin, Ya salahan lel khate en,	Dalle tue Preghiere, noi dipendiamo Che insegna ai peccatori a pentirsi
Ya deya a fel bareya, Ya tahra we naqeya.	Una luce nel deserto Innocente senza macchia.
Ya zahra be agla bayan, Ya 3arosa lel dayyan,	Di gloria splendente luminosa, O Sposa della santa Luce,
Ya ghalya we thamina, Ya fadla we amina.	Così cara e così preziosa, Così onesta e gentile.
Ya qaweya fel horob, Ya kanz Allah el marhob,	punto di forza di tutti i lottatori, La più benedetta dei tesori di Dio,
Ya loh el 3ahdel gadid, Ya ma3ona le man yored.	Tavola della nuova Alleanza, Per i bisognosi che dai una mano.
Ya nasle taher maghbot, Ya haykal nage mud bot,	Beata e seme puro, acclamata e vero credo,
Ya waledat al elah, Ya la eqa laho fe 3olah.	Santuario di Dio, Che Lo adatta nella gloria.
Ya ya ot ghalel athman,	pura e bella pietra, tra i

Ya zahra fel bostan.	fiori tu sei sola.
Tafseer esmek fe afwah, Kolel mo a mini Alkol yaqolon Ya elah, El adra Mariam a3ena agma 3en.	Il significato del tuo nome, È sulla bocca di tutti i fedeli, tutti insieme dicono, O Dio di Santa Maria aiutaci tutti.

KHEN EFRAN

Khen efran emefiot nem epshiri nem pi epnevma esouab titreias esouab enomoseios.	Nel nome del Padre, e del Figlio, e dello Spirito Santo, la Trinità Santa e coessenziale.
Axeia, axeia, axeia, ti ageia Mareia ti pa arthenos.	Degna Degna Degna, Santa Maria la Vergine.
Axeios, axeios, axeios, Bashois Eporo Gheorgheios.	Degno Degno Degno, Il Signore Re Gheorgheios

Indice